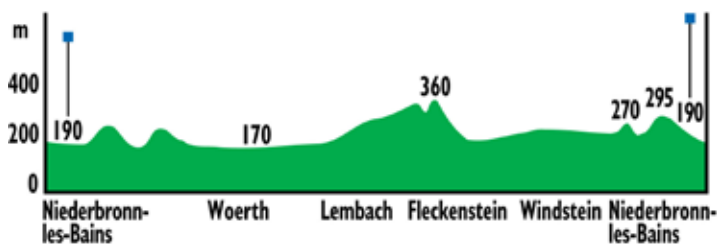
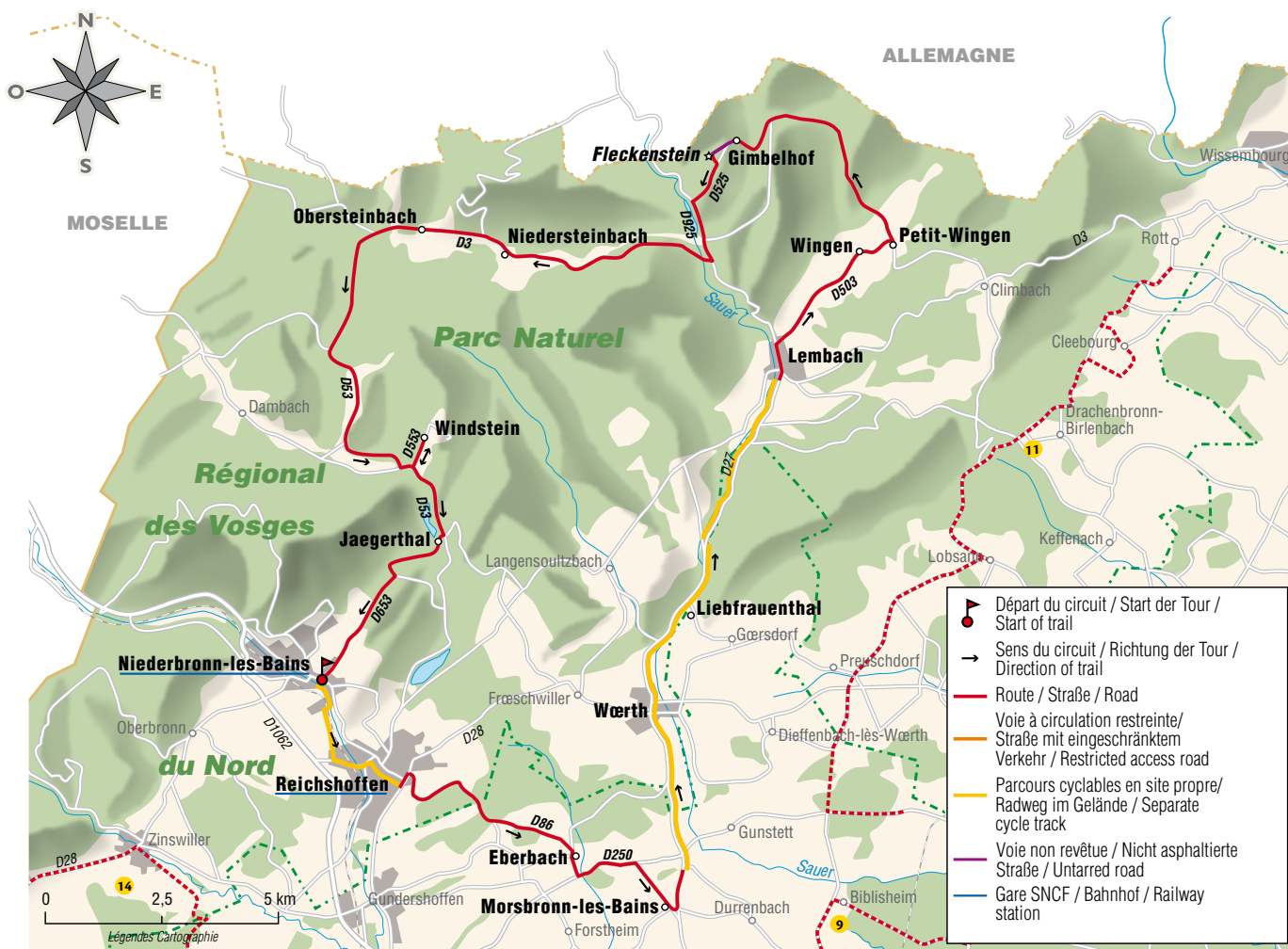




Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



La randonnée s'ouvre dans le pays des thermes. Une route ondoyante relie en effet les stations thermales de Niederbronn-les-Bains et Morsbronn-les-Bains. Le circuit emprunte alors l'ancienne voie ferrée de la Ligne Maginot qui conduit à Lembach. Au-delà de Lembach, les silhouettes de ruines de châteaux forts surplombent la route jusqu'à Obersteinbach à l'extrémité de la vallée du Steinbach. L'itinéraire bascule alors dans la vallée du Wineckerthal puis celle du Jaegerthal pour rejoindre Niederbronn-les-Bains. Niederbronn-les-Bains est une station thermale réputée que fréquentaient déjà les Romains. La cité possède le seul casino d'Alsace du Nord et un intéressant musée de l'Archéologie. À Woerth, le musée de la Bataille restitue les traces de la guerre de 1870. Plus au Nord, Lembach ouvre le parcours des châteaux forts. On en compte une bonne dizaine dans un rayon de dix kilomètres, dont le château du Fleckenstein construit au XII^e siècle sur une barre de grès. La fin du parcours est marquée par les premières forges de la société De Dietrich aujourd'hui installée à Niederbronn-les-Bains.

Zwischen den Thermalbadeorten Niederbronn-les-Bains und Morsbronn-les-Bains führt der Weg über sanfte Hügel. Anschließend verläuft er auf der ehemaligen Bahnstrecke der Maginot-Linie, die über einen Abstecher nach Woerth, einem historischen Kriegsschauplatz von 1870, bis nach Lembach führt. Lembach ist die erste Station des Burgen-Rundweges. In einem Umkreis von zehn Kilometern gibt es rund zehn Burgruinen zu besichtigen, darunter auch die Burgruine Fleckenstein. Am äußersten Ende des Steinbach-Tals führt der Weg in das «Wineckerthal», und mündet schließlich ins Jaegerthal. In diesem Tal befinden sich die ersten Schmiedewerkstätten der Gesellschaft De Dietrich, die ihren Sitz heute nach Niederbronn-les-Bains verlegt hat.

A hilly road links the thermal spa towns of Niederbronn-les-Bains and Morsbronn-les-Bains. The route follows the old Maginot Line railway line which leads to Lembach after passing through Woerth, a historic site where there was fighting in the 1870 war. Lembach is the beginning of the route of the fortified castles. There are at least ten of them within a 10 km radius, including Fleckenstein Castle. At the far end of the Steinbach valley, the route swings into the Wineckerthal valley, then that of the Jaegerthal, along which can be found the first forges of the De Dietrich company, which is today located in Niederbronn-les-Bains.



12

66 km La vallée de la Sauer et les stations thermales
Das Sauerthal und die Thermalkurorte
The valley of the Sauer and the spa towns

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.frLigne/Linie/Line
Strasbourg-Niederbronn-les-Bains
• Reichshoffen-ville
• Niederbronn-les-BainsOù se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ NIEDERBRONN-LES-BAINS (67110)

Mercure *** H/R 59 ch.
03 88 80 84 48
www.mercure.comMuller *** H/R 43 ch.
03 88 63 38 38
www.hotelmuller.comBristol ** H/R 29 ch.
03 88 09 61 44
www.lebristol.comLe Parc ** H/R 40 ch.
03 88 09 01 42
www.parchotel.netHochscheidt NH H 6 ch.
03 88 09 10 72 Centre A. Schweitzer (62 lits)
03 88 80 81 27 (01/04 -> 31/10)
www.cas-niederbronn.orgGîte de séjour
Villa Le Riesack (42 lits) 3 épis
chez Mme Rachel
LIPS-ERDMANN
03 88 09 03 46Camping Heidenkopf ** T
(1/3 -> 31/10)
03 88 09 08 46
www.camping-niederbronn.frÀ proximité, à
OBERRONN (67110)Maison d'accueil des Sœurs du
Très Saint Sauveur (54 lits)
03 88 80 84 59
<http://soeurs-stsauveur.ceff.fr>Camping L'Oasis *** T
(15/3 -> 15/11)
03 88 09 71 96
www.oasis-alsace.com

■ REICHSHOFFEN

3 chambres d'hôtes 2 épis
chez Anny et Jean BUNDSCHUH
03 88 80 31 06
www.mittelbuehl.com

■ MORBRONN-LES-BAINS (67360)

Ritterhoft ** H/R 16 ch.
03 88 54 07 37
www.morsbronn-les-bains.comA la Vignette ** H/R 24 ch.
03 88 09 30 50
www.hotel-vignette.comLa Source des Sens ** H/R 16 ch.
03 88 09 30 53
www.hoteldelamarne.com

■ WOERTH (67360)

Aux 7 chênes* H/R 9 ch.
03 88 09 38 09

■ WOERTH-LIEBFRAUENTHAL (67360)

Liebfrauenberg (126 lits)
03 88 09 31 21
www.liebfrauenberg.com

■ LEMBACH (67510)

Au Heimbach ** H 18 ch.
03 88 94 43 46
www.hotel-au-heimbach.fr2 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Charles NERCHER
03 88 94 46 47
www.vgf-alsace.comRefuge Club Vosgien (47 lits)
03 88 93 83 93
<http://perso.orange.fr/cv.haguenau>Camping du Fleckenstein ** L
(15/3 -> 2/11)
03 88 94 43 16
03 88 94 40 38
www.ot-lembach.com

■ WINGEN (67510)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. René WALTHER
03 88 94 45 89
www.vgf-alsace.comÀ proximité, à
CLIMBACH (67510)A l'Ange ** H/R 13 ch.
03 88 94 43 72
www.ange-climbach.comCheval Blanc ** H/R 12 ch.
03 88 94 41 95
www.chevalblanc-climbach.com

■ LEMBACH-GIMBELHOF (67510)

Gimbelhof T H/R 8 ch.
03 88 94 43 58
www.gimbelhof.com

■ NIEDERSTEINBACH (67510)

Cheval Blanc ** H/R 26 ch.
03 88 09 55 31
www.hotel-cheval-blanc.fr

■ OBERSTEINBACH (67510)

Alsace Village ** H/R 10 ch.
03 88 09 50 59
www.alsacevillage.comAnthon ** H/R 8 ch.
03 88 09 55 01
www.restaurant-anthon.frWachtfels NH H/R 5 ch
03 88 09 55 08 Gîte d'étape (20 lits) 1 épi
Mme Evelynne BERRING-FLAIG
03 88 09 55 26

■ WINDSTEIN (67110)

Auberge de la Faveur** H/R
8 ch.03 88 09 24 41
www.auberge-faveur.comWindstein * H/R 11 ch.
03 88 09 24 18
www.hotelwindstein.comÀ proximité, à
DAMBACH-NEUNHOFFEN (67110)Schwarzbach ** H/R 7 ch.
03 88 09 20 44
<http://rest.schwarzbach.free.fr>Aire naturelle de camping
chez Mme Pierrette GASSER
(du 1/04 au 31/10)
03 88 09 22 28Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ REICHSHOFFEN (67110)

MC BIKE - Christian MEYER
03 88 09 91 67Offices de Tourisme
Verkehrszentren
Tourist Offices

■ LEMBACH

03 88 05 82 40
www.tourisme-nordalsace.fr

■ NIEDERBRONN-LES-BAINS **

03 88 80 89 70
www.niederbronn.comQue visiter
Besichtigungen
Visits

■ NIEDERBRONN-LES-BAINS

Maison de l'Archéologie
des Vosges du Nord /
Archäologisches Haus der
Nordvogesen / Archeological
house of the Northern Vosges44, avenue Foch
+33 (0)3 88 80 36 37
musee-de-niederbronn@wanadoo.fr Collections d'archéologie locale: préhistoire, époques gallo-romaine et médiévale. Production des usines De Dietrich du début de l'ère industrielle. Organise également des chantiers de fouilles.
 Sammlungen von Lokarchäologie der Vorgeschichte, gallo-römischen und mittelalterlichen Zeiten. Von den De Dietrich Werken am Anfang der Zeit der Industrialisierung hergestellten Geräten. Organisiert auch archäologische Ausgrabungen.

Local archeological collections: prehistory, Galloroman and medieval ages. Equipment produced by the De Dietrich factories at the beginning of the industrial era. Organizes also archeological excavations.

Mini-Golf
+33 (0)3 88 80 35 03
+33 (0)3 88 80 89 89Marché du terroir : vendredi
matin / Markt mit regionalen
Produkten : Freitag Vormittag
/ Regional produce market :
Friday morningAvant dernier samedi de juillet :
Nuit artisanaleVorletzter Samstag im Juli :
Abend der HandwerkskunstThe second last Saturday of
July : Craft evening

■ REICHSHOFFEN

Musée du Fer / Eisen-Museum /
Iron Museum9, rue Jeanne d'Arc
+33 (0)3 88 80 34 49
 Un ancien presbytère du XVIII^e siècle abrite des collections illustrant l'archéologie et la vie économique et industrielle de la région de Reichshoffen. Le musée, dont la spécificité est la métallurgie du fer, reflète particulièrement les activités des établissements De Dietrich et Tréca et l'évolution industrielle, du haut-fourneau de 1767 au TGV de 1986.

Ein aus dem 18. Jh. stammendes, ehemaliges Pfarrhaus, beherbergt Sammlungen, die die Archäologie, sowie das ökonomische und industrielle Leben der Gegend von Reichshoffen illustrieren. Das Museum, dessen Spezialität die Eisenindustrie ist, beleuchtet besonders die Arbeit von Betrieben wie De Dietrich und Tréca sowie die industrielle Entwicklung vom Hochofen von 1767 bis zum TGV von 1986.

 A former 18th c. presbytery contains collections dealing with the archeology, economy and industry of the Reichshoffen region. Dedicated to iron metallurgy, the museum is particularly informative on the De Dietrich and Tréca factories (iron-melting processes) and on the industrial evolution, from the 1767 blast-furnace to the TGV (high speed train) in 1986.Marché du terroir : jeudi
matin / Markt mit regionalen
Produkten : Donnerstag
Vormittag / Regional produce
market : Thursday morning

■ MORBRONN-LES-BAINS

Didi'land /
Unterhaltungsgelände / Leisure
park1, route de Gunstett
+33 (0)3 88 09 46 46
www.didiland.fr

Parc d'attractions: manèges de clowns, radeaux, tacots, train Far-West, bateau pirate, caravelles, chevaux de bois, train de mines, etc.

Unterhaltungsgelände: Clown Karussell, Flöße, Far West Bahn, Seeräuberboot, Karavellen, Bergwerkbahn, usw...

Leisure park: Clown carousel, rafts, Far West train, pirate boat, caravels, roundabouts, etc...

■ WOERTH

Musée de la Bataille du 6 août
1870 / Museum der Schlacht
vom 6. August 1870 / Museum
of the 6th August 1870 Battle
Commemorative MuseumChâteau de Woerth
2, rue du Moulin
+33 (0)3 88 09 40 96
www.woerth-en-alsace.com

Ce musée évoque la sanglante journée du 6 août 1870 qui vit l'affrontement entre les troupes françaises et allemandes (documents, uniformes, armes blanches, armes à feu, peintures, etc.). Un grand diaporama de 4000 figurines en étain, peintes à la main, retrace les péripéties de la bataille.

Das Museum erinnert an den blutigen Zusammenstoß deutscher und französischer Truppen, am 6. August 1870 (Dokumente, Uniformen, Stoß- und Schusswaffen, Gemälde, usw...). Ein großes Diaporama von 4000 handgemalten Zinnfiguren zeigt den Verlauf der Schlacht.

 This museum commemorates the glory battle fought between French and German troops on August 6th, 1870 (documents, uniforms, side-arms, fire-arms, paintings, etc...). Noteworthy is the large diaporama representing the battle and containing 4,000 hand-painted tin soldiers.A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in :
LANGENSULTZBACHSite d'exposition gallo-romain /
Gallo-romische Ausstellung /
Gallo-roman exhibition(Église de Langensultzbach /
Kirche / Church)+33 (0)3 88 09 31 01
Mairie/Rathaus/Town-hall
www.langensultzbach.free.fr

Située sur une hauteur au milieu du village, l'église néo-romane de Langensultzbach domine la vallée. À l'arrière de l'édifice, une ancienne chapelle accueille l'exposition "Dieux, déesses et sanctuaires des Vosges du Nord". Elle présente la période de l'indé-



pendance gauloise, la mythologie et le temps où les Vosges du Nord étaient intégrées à l'empire romain. À voir également: le musée gallo-romain et les stèles funéraires (XIX^e et XX^e s.).

Die oben im Dorf errichtete neu-romanische Kirche von Langensoultzbach wacht über das ganze Tal. Hinter dem Kirchengebäude steht eine ehemalige Kapelle mit der Ausstellung "Götter, Göttinnen und heilige Stätten der Nordvogesen": die Zeit der gälischen Unabhängigkeit, der Mythologie und der Periode, in der die Nordvogesen noch zum römischen Reich gehörten. Gallo-romantisches Museum und Grabsäulen (19. und 20. Jh.).

Located on a mound at the centre of the village, the Neo-Romanesque church of Langensoultzbach overlooks the valley. At the back of the church, a former chapel houses the exhibition "Gods, goddesses and sanctuaries in the Northern Vosges". It recounts the period when the Gauls were independent, mythology and the time when the Northern Vosges were part of the Roman Empire. Do not miss the Gallo-Roman museum and funeral steles (19th and 20th c.).

■ LEMBACH

Ouvrage du Four à Chaux - Ligne Maginot / Die Festung Four à Chaux / Four à Chaux Fort

+33 (0)3 88 94 48 62

+33 (0)3 88 94 43 16

www.lignemaginot.fr

Construction du fort: 1930-1935. Important réseau souterrain (4 km) comprenant 6 blocs de combat, centrale électrique, puits artésien, centrale de ventilation, tourelles d'artillerie à éclipse, etc.

Bau des Werkes: 1930-1935. Grosses unterirdisches Netz (4 km) mit 6 Kampfständen, elektrischer Schaltstation, artesischem Brunnen, Frischluftzufuhranlage, ausfahrbaren Artillerie-Geschütztürmen, usw.

Building of the fortress: 1930-1935. Important subterranean network (4 km) with 6 fight units, electric station, artesian well, ventilating system, retractable artillery turrets, etc.

Château fort de Fleckenstein / Burg von Fleckenstein / Fleckenstein castle

+33 (0)3 88 94 28 52

www.fleckenstein.fr

Grand château en ruines (XII^e-XVII^e s.) ayant appartenu aux Barons de Fleckenstein. Taillé dans la roche.

Grosse Burgruine im Fels behauen (12. - 17. Jh), die den Freiherren von Fleckenstein gehörte.

Big castle in ruins (12th-17th c.), hewed in the rock, that used to belong to the Barons of Fleckenstein.

Fleckenstein, le château des énigmes

www.fleckenstein.fr

Tout au long d'un parcours de 20 jeux dans les bois, au P'tit Fleck et dans le château fort, petits et grands essaient de sauver la Dame Blanche en découvrant les énigmes du château. 2,5 heures d'aventures au cœur de l'imaginaire chevaleresque.

Die Wunderburg Auf 20 Spielstrecken im Wald, am P'tit Fleck und in der Burg versuchen Klein und Groß die Weiße Dame zu retten und entdecken dabei die Geheimnisse der Burg. 2,5 Stunden Eintauchen in die Welt der Ritter. The mystery castle

Along a trail peppered with 20 games in the woods, at P'tit Fleck and in the castle, children and adults alike try to save the White Lady by answering the castle's riddles. 2 hrs 30 of adventure at the heart of land of Chivalry.

P'tit Fleck, espace ludique grès et forêt

www.fleckenstein.fr

Un espace de découverte de la nature par les sens et le jeu qui a été conçu spécialement pour les petits: se suspendre la tête à l'envers comme une chauve-souris, lever des pierres en courant dans une roue, reconnaître chaque arbre et lui donner son âge, apprendre à suivre les traces des animaux... chacun s'amuse, participe et apprend.

Spielplatz Sandstein und Wald Dieser Ort der Entdeckung der Natur durch die Sinne und das Spiel ist besonders für Kinder ideal: wie eine Fledermaus mit dem Kopf nach unten am Baum hängen, mit Steinen in der Hand durch ein Laufrad rennen, jeden Baum wiedererkennen und sein Alter bestimmen, Tierspuren lesen... Sie haben viel Spaß und lernen nebenbei.

A limestone and forest attraction

A nature discovery area using the five senses and games has been designed with young children in mind: hanging upside down like a bat, lifting rocks by running in a wheel, tree-spotting and telling the ages of trees, learning how to track animals... an educational, fun outing for everyone.

Fin juillet / début août:

Semaine du charbonnier

Ende Juli / Anfang August:

Kohlenwoche

End of July / Beginning of

August: Charcoal burner week

■ OBERSTEINBACH

La Maison des Châteaux Forts / Das Haus der Burgen / The House of Castles

42, rue Principale

+33 (0)3 88 09 50 65

www.musees-alsace.org

Thèmes: les châteaux, leur implantation, leur accès, leurs maîtres.

Thema: die Burgen, ihre geographische Lage, wichtige Momente in der Geschichte der mittelalterlichen Befestigungen.

Theme: the Middle Ages castles, construction, access and their lords.

■ WINDSTEIN

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in:

DAMBACH-NEUNHOFFEN

La casemate de Neunhoffen - Ligne Maginot (entre les villages de Dambach et de Neunhoffen) / Die Kasemate von Neunhoffen - Maginot-Linie / Neunhoffen pillbox - Maginot Line

Tél./Fax +33 (0)3 88 09 22 50

Tél. +33 (0)3 88 09 21 46

www.maginot-alsace.fr

Casemate de la Ligne Maginot surveillant un réseau d'inondation. Expositions.

Kasematte der Maginot Linie mit Überschwemmungssystem. Ausstellungen.

Blockhouse on the Maginot Line, monitors a flood network. Exhibitions.

3^e dimanche de juillet: fête de la myrtille / 3. Sonntag im Juli: Heidelbeerenfest / 3rd Sunday of July: Blueberry festival